

Performing the Ineffable: Poem, Gesture, and Performance in Debussy's *Trois poèmes de Stéphane Mallarmé*

Joseph Acquisto

University of Vermont (USA)

1. 'la musique est le silence des paroles; tout comme la poésie est le silence de la prose'

Music is the silence of words, just as poetry is the silence of prose.

2. 'Le silence n'est pas seulement avant et après, il est aussi pendant...au centre et au cœur même de la musique'

Silence is not only before and after, it is also during...at the centre and the very heart of music.

3. 'Debussy retient l'être sur le bord aigu du non-être...Aussi peut-on appeler ce moindre-être debussyste un presque-rien [...]; mais entre le néant et lui il y a justement la différence de ce *presque*, qui est une différence infinie [...]. Les éléments dont nous entretenons la musique de Debussy sont les créatures les plus inconsistantes de la création: l'air, [...] le satin frissonnant qui, comme l'Éventail de Mallarmé, agite du battement de son aile les parfums et les désirs'.

Debussy retains being on the sharp edge of non-being...therefore we can call this Debussyeen least-being an almost-nothing [...]; but between nothingness and that almost-nothing there is exactly the difference of this *almost*, which is an infinite difference [...]. The elements of which Debussy's music speak to us are the most inconsistent creatures of creation: air, [...] the shivering of satin which, like Mallarmé's fan, agitates with the beating of its wing perfumes and desires.

4. La musique est donc inexpressive non pas parce qu'elle n'exprime rien, mais parce qu'elle n'exprime pas tel ou tel paysage privilégié, [...] à l'exclusion de tous les autres; la musique est inexpressive en ceci qu'elle implique d'innombrables possibilités d'interprétation. Ces possibles se compénètrent au lieu de s'entr'empêcher comme s'entr'empêchent, dans l'espace, les corps impénétrables localisés chacun en son lieu propre.

Music is thus inexpressive not because it expresses nothing, but because it does not express such and such a privileged landscape [...] to the exclusion of all others; music is inexpressive in that it implies innumerable possibilities of interpretation. These possible combine together rather than excluding each other as impenetrable bodies localized each in its own space exclude each other in space.

5. frissonne-baiser-personne-s'apaiser | | Stagnants sur les soirs d'or, ce l'est

Ô rêveuse, pour que je plonge
Au pur délice sans chemin,
Sache, par un subtil mensonge,
Garder mon aile dans ta main.

O dreamer-girl, if you'd have me plunge
Into pureless path delight,
Manage, through a subtle lie
To keep my wing in your hand.

Une fraîcheur de crépuscule
Te vient à chaque battement
Dont le coup prisonnier recule
L'horizon délicatement.

A freshness of twilight
Comes to you at each beat
Whose imprisoned stroke thrusts back
The horizon delicately,

Vertige ! voici que frissonne
L'espace comme un grand baiser
Qui, fou de naître pour personne,
Ne peut jaillir ni s'apaiser.

Vertigo! see how shivers
Space like a great kiss
Which, mad at being born for no one,
Can neither spurt nor be calmed.

Sens-tu le paradis farouche
Ainsi qu'un rire enseveli
Se couler du coin de ta bouche
Au fond de l'unanime pli.

Do you sense the fierce paradise
Like a buried laugh
Flow from the corner of your mouth
Deep into the unanimous fold!

Le sceptre des rivages roses
Stagnants sur les soirs d'or, ce l'est
Ce vol blanc fermé que tu poses
Contre le feu d'un bracelet.

The scepter of pink shores
Stagnant on golden evenings, this it is,
This closed white wing you place
Against the fire of a bracelet.

III. Éventail

1913

Scherzando ♩ = 76 (délié et léger)

1
2
3
4

5
6
7
8

O ré - veu - se, pour que je plon - ge

5
6
7
8

9
10
11
12

Sa - ché, par un sub - til men - son - ge.

9
10
11
12

Copyright © 1993 by HAL LEONARD PUBLISHING CORPORATION
International Copyright Secured All Rights Reserved

11

Gar - der mon ai - le dans la main.

11

14
15
16
17

U - ne fai - cheur de cré - pus - cu - le. Te vient à cha - que bat - te -

14
15
16
17

18
19
20
21

ment. Dont le coup pri - son - nier re - cu - le. L'ho - ri -

18
19
20
21

22
23
24
25

zon dé - li - ca - te - ment. serrez

22
23
24
25

25 Rapide
 Ver - ti - gel
dim. molto
sempre legg.
 le chani doucement en dehors

28
 voi - ci que fris - son - ne Les - pa - ce

30 cédex un peu
 comme un grand bai - ser Qui
 Mouvt.

32
 fou de naf - tre pour per - son - ne

34
 Ne peut jai - lir ni sa - pai -

36
 ser - ju le, pa - ra - dis fa - rou - che
 Sans bar -

40
 Ain - si qu'un rre en - se - ve - li Se cou - ler du coin de la

43
 cédex, très peu
 Mouvt.
 bou - che Au fond de l'u - na - ni - me pili

172

47

en retienant peu à peu jusqu'à la fin

52

55

61

75